

Pages vaudoises

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **21 (1993)**

Heft 81

PDF erstellt am: **24.09.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Pages vaudoises

ONNA TENABLYA QUE S'E BIN PASSAIE

Pouèdâo ! T'î se bî payî quand lâi fâ sèlâo !
Porquie, vouâi, fâ-to la gêola ? Te no gonne ?
No sein porteint rein que dâi bon Vaudois, hirâo
De venî ice tot bounameint no revère,
Quemaint tî lè z'auton, po noûtra tenâblya.
Po cein te tè fo dâi niolè su la tîta ?

Dinse, lè patoisan de l'Associachon
L'arant pas drâi, clliâo z'ami, à venî medzî,
Pu dèvesâ de lâo z'affére, de la fîta
Que pè Payern' ein nonanta-trâi sè farâ ?
Mâ ! Pouèdâo-Velâdzo ? L'è pas ta tradechon
De maureçâidre clliâo que vignant ein ami !

Clliâo Vaudois, ami dâo patoi, sti dessando,
Lo vint-ion de noveinbre, sant vegnu lo tantoû
Po lâo tenâblya d'auton, et Dama Goumaz,
Quemeint d'à cotema, l'a dan bin presidâ.
L'a estiusâ dâi meimbro que, doureint sti dzo,
Po d'autrè dzein, dâivant âovrà tot lâo soû.

A duve dzein, no z'èin du dere adèsâivo !
A Madeleine Leresche et à Monsu Mathys.
Madelein' îre mainteneu de noûtron patoi.
L'è dâo Comitâ de la Fîta, dâi Payernois,
Que l'îre ion dâi presideint, Martin Mathys.
(Et no assebin, âovrein po noûtron leingâdzo).

Po clliâo qu'amant écrire noûtron leingâdzo,
Faut dèvesâ dâo Kisselingue, lo concoû.
Quatro dzein l'ant einvouyî tsacon on travau.
Doû * que l'ant dzà z'u la medâille, sant défrou.
Reçâivant lo papâi po on novi travau.
Lè doû z'autro** l'ant z'u on second prix. Bravo !



L'è ora lo redzipet que lyet lo verbà
De noûtra tenâblya de sti furî dèrrâi.
Et pu aprî, quin plliésî, no z'ouyein Fanfouè
Que no di, li que l'è bon por la dèblyota,
Dâutrâi poèsi, adan que Frank Cherpillod
Di et tsante Lè Tsausse, pu Galé Gringô.

Vâitcé ora, l'è lo tor à Pierro Badoux
De lyère quauque pâdze su lè quarant'an
Que l'a fitâ l'Amicâla de Savegny.
Et lâi a z'u oncora, on mouî de récit.
Et l'è dinse que s'è passâ noûtron tantoû.
Dèfro plyovessâi, mâ fasâi biau ein dedein.

*Associachon vaudoise dâi z'ami dâo patoi
p.c.c. Lo Premî à Robert dâo lé*

* *sant : Madeleine Porchet de Cossale-lo-Dzorat
Fanfouè Lambelet de Pouèdâo*

** *Lâi a Madeleine Rochat de San Prex
Pierro Porchet de Losena.*

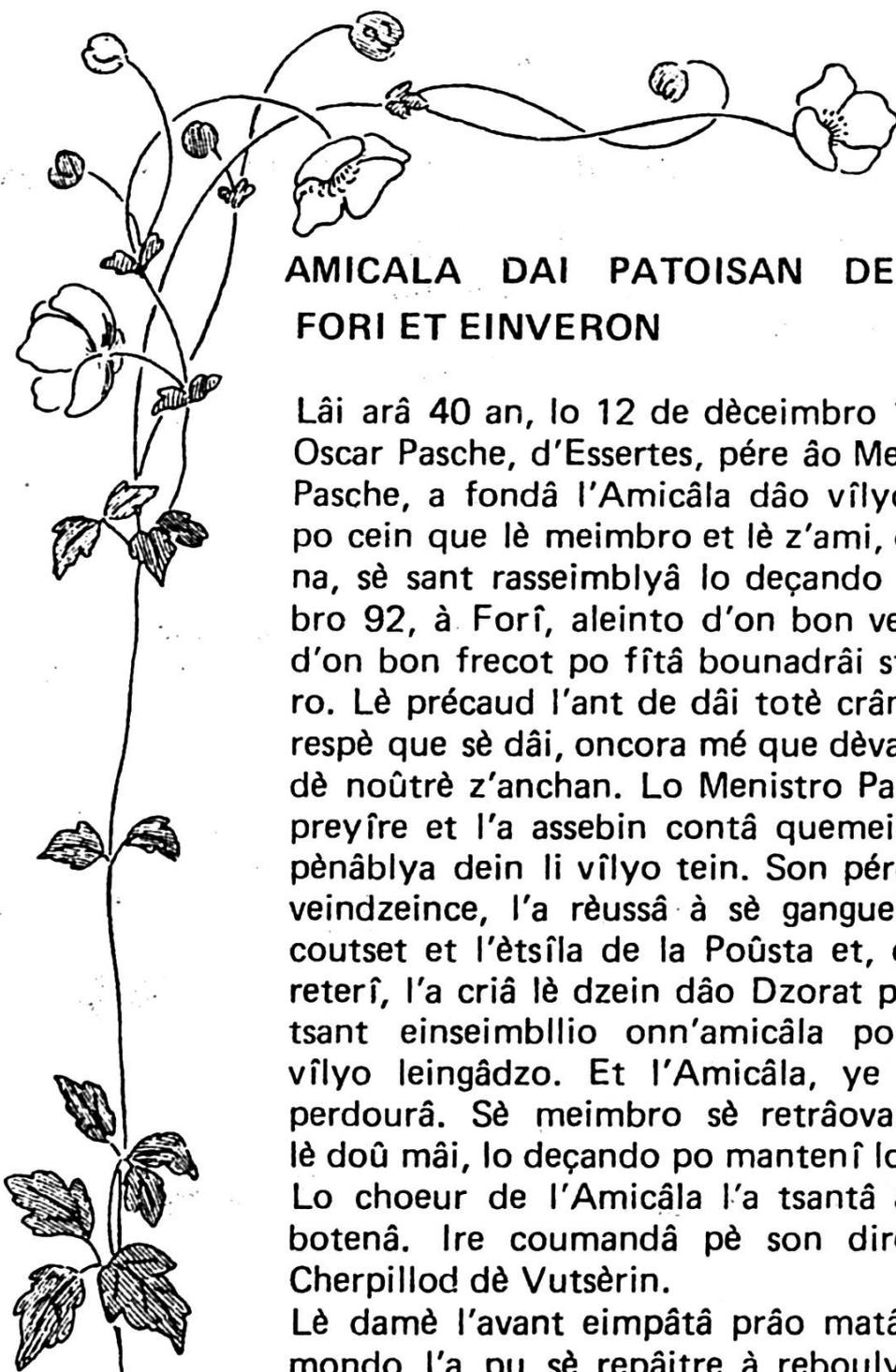
COMMUNIQUE

*du comité d'organisation de la Fête romande et interrégionale
des patoisants des 25 et 26 septembre 1993, à Payerne :*
Chers amis patoisants,

*Vos chefs de délégations, membres du Conseil de la Fédération
romande et interrégionale des patoisants ont reçu des
questionnaires préalables sur votre participation en groupes
ou individuellement sous quelle forme que ce soit, à la fête.
Pour la réussite de l'organisation, nous ne saurions trop vous
recommander de respecter les délais et de donner vos réponses.
Ces questionnaires préalables sont indispensables pour les
réservations et autres dispositions qu'il faut prendre suffi-
samment à temps.*

*Bien entendu, des bulletins d'inscription définitifs suivront en
temps opportun. Merci.*

Le comité d'organisation



AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNI, FORI ET EINVERON

Lâi arâ 40 an, lo 12 de dèceimbro 1992, que M. Oscar Pasche, d'Essertes, pére âo Menistro Marcel Pasche, a fondâ l'Amicâla dâo vîlyo dèvesâ. L'è po cein que lè meimbro et lè z'ami, onna ceintanna, sè sant rasseimblyâ lo deçando 7 de noveimbro 92, à Forî, aleinto d'on bon verro de vin et d'on bon frecot po fîtâ bounadrâi sti l'anniverséro. Lè précaud l'ant de dâi totè crânè réson su lo respè que sè dâi, oncora mé que dèvant, âo dèvesâ dè noûtrè z'anchan. Lo Menistro Patse a fé onna preyîre et l'a assebin contâ quemeint la vyâ îre pènâblyâ dein li vîlyo tein. Son pére, à fooce de veindzeince, l'a réussâ à sè ganguelyî quasu âo coutset et l'êtsîla de la Poûsta et, quand s'è z'u reterî, l'a criâ lè dzein dâo Dzorât po qu'einmant sant einseimbllo onn'amicâla po vouârdâ lo vîlyo leingâdzo. Et l'Amicâla, ye tin bon, l'a perdourâ. Sè meimbro sè retrâovant oncore tî lè doû mâi, lo deçando po mantenî lo patois.

Lo choeur de l'Amicâla l'a tsantâ à veintro dèbotenâ. Ire coumandâ pè son diretteu, Frank Cherpillod dè Vutsèrin.

Lè damè l'avant eimpâtâ prâo matâire et tot lo mondo l'a pu sè repâitre à reboulye-mor avoué lè brecî et lè quegnu. Lâi avâi mîmameint dâi "lots-surprises" à gagnî. M. Chassot dâo Botyè à Tobi dè Vevâi et sa Dama îrant permi no. Pu M. Python dè Ropraz l'a cliérî onna paletta po montrâ quemeint sè fasant lè travau lè z'altro yâdzo dein noûtrè campagne.

Tsacon l'a z'u grô de plliésî à passâ sta dzornâ einseimbllo dein lo dzoûyo et l'ametî avoué lè précaud.

M.-L. G.

AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNI, FORI ET EINVERON

Onna bouna cinquantanna de patoisan sè sant retrovâ à Savegni lo deçando, la vêprâ, 19 de dèceimbro 1992 po fîtâ Tsalande quemet l'ant accotemâ de lo fére du gran tein. Lè damè dâo velâdzo l'avant dècorâ lè trâbliè avoué dâi breintsettè de sapalla, dâi tsandâilè dâi frelutsè rovilyeintè que fant brelyî lè get dâi fèmallè. Dama Portset l'a lyè lo rècit de la vegnâita âo mondo de l'einfant Jésus, la chorâla l'a tsantâ dâi bî tsant de Tsalande et on "quatuor", que l'avâi recordâ ein catson de tî, a assebin tsantâ Tsalande. On a oyu dâi poésî et dâi conto ein patois et pu, l'hâora dâo petit-goûtâ è arrevâie. Tsacon l'a pu sè regalâ à rebouille-mor de quegnu âi grâobon, âo fre-mâdzo et pu s'èingoûmâ avoué clliâo bounè bombenisse que lè Damè de thierrein et de Velâ-lo-Comto avant eimpâtâ et que l'ant nom : salaâie sucrâie et quegnu ravigoteint.

Et pu, du que lâi avâi permi no on riéro-menistro, stisse a lyè onna balla poésî su : La Sadzessa, qu'è, quand on la cougnâi bounadrâi, quemet onna balla vetîre, dâi corsu. Lo menistro l'a écrit sta poésî li-mîmo du que l'a lesî et, crâidè-no, lein a plliein sè catsettè !

Lo presideint, Fanfouet Lambelet de Pouâidâo, a schitâ à tsacon on Tsalande bèni, onna bouna novall'annâie et bon corâdzo po eimbrèyî l'an que vin.

La redzipetta : M.-L. Goumaz



LA TCHIVRA DE MONSU SEGUIN EIN PARABOLA

Quans l'a —ecrit clli l'histoire, po sù qu'Alfonse Daudet l'a pas pî'na breca mousâ d'ein fére 'a parabôla, seimblyäblya à stisse dâo bon berdzi, que, se l'a 100 muton et que l'ein pè ion, laisse lè 99 z'autrè tant qu'à que 10 retrove.

Monsu Seguin qu'a-te po retrovâ sa bedyetta ? L'è veré que l'a adi z'u la mètchance avoué sè tchivrè. Dza 'na demi dozenna l'ant dèguerpî. L'è, ne lè caressè, ne la pouâire dâo lâo; veretâblyamenit rein ne poâvant tsandzî oquie. Adan l'a dècidâ sti coup de

quemincî avoué 'na tota dzouvena po lâi appreindre à dèmorâ tsî-li rein que tsî-li. L'a messâ dein lo plye bî cârro de son prâ, l'a rallondzî la corda et sovient vegnâi lâi reindre vesita. Lâi balyîve dâo sucro, de la sau, na letse de pan blyan. Tot seimblyâve bin allâ, ye plyantâve son gran nâ dein la fatta dâo forda vè et li medzotâve son taba. L'êtâi gâtounâie on pâo pas mé.

Mâ vâitela que sè mè à pottèyî.

—Qu-èfe que ne va pas ma petita Blyantsetta, qu'a-to à mè guegni dinse. Te manquâ de rein que satso ?

— Monsu Seguin, y'é lou tieu à noviyon, ice l'einnouïondze à tsavon mè rondze, vu allâ dein la montagne, lé yô ye tutse lo ciè, se vo plye laissî mè partî.

— Que me di-to ? Sarâi de bî vère. Tsouye-tè bin. Y'arî prâo à tè racontâ ma poura tè, a-to sondzî âo lâo que dèvoure ? Adan, monsu Seguin, l'a mè sa bedyètta à l'ètrâblya, lâi portâve lo baïre et io medzî, lâi djuvîve mîmameint de la musica.

On coup, peindeint que sèyîve dèrrâi lo tsalet, l'a cambâ, la fenitra et la vâitcé via. L'îre tot ein amont quand, vè lo né, l'a oyu la trompa de monsu Seguin que lâi desâi : Revin, revin.

Monsu Seguin ame sa tchivra po cein que vâo de l'erdzeint, oyî. Lo bon berdzî, li, ame sè muton, adan que sant pas à li, lè z'ame tellameint que va tant qu'à balyî sa vyâ por leu, po que ne pèrissant. Tandue que monsu Seguin, du son curti, sounne de la trompa, sein avâli l'idé de modâ po la protèdzî dâo lâo. Ye vâo pas sè taupâ po sa tchivra. Setâ dein sa chôla, ein bon petit bordzâi, lè pi dein lè babouchè, ye sondzo à son porta-mounia.

Lo muton retrovâ et ramenâ dein lo tropi; è-te mauhirâo d'ître à novi avoué lè z'autrè ?

Oyî, se Dieu resseimblye à monsu Seguin. Blyantsetta amâ mî mourî que de vivre escliâve.

Ein tot lâi a z'u dâi retsè dein clli mondo que s'èin fottant pas mau dâi muton que bêlant, pas plye que de s'inquiètâ d'ître ein rélyâ avoué Dieu. Cein que compte l'è l'erdzeint, plye l'èin ant, plye l'èin volyant. N'ant pouâire que d'ître robâ et de mourî. Lè veré retsè, mettant leu retsessè dein lo ciè yô lè retroverant, l'ant à nom; Amoû, fâi, tsaritâ.

C.F. Ramuz a écrit (L'âi a duve sortè de dzein : Clliâo que prèyîant et clliâc que ne prèyîant pas) Tsacon è libro, nion n'è dobedzî. Vâiquie m-n idé : Se Blyantsetta l'avâi ètâ dâo tropi sarâi pas morta.

Fipsou

LA CHEVRE DE MONSIEUR SEGUIN

Quand Alphonse Daudet a écrit cette histoire, il n'a sûre-

ment pas pensé du tout d'en faire une parabole semblable à celle du bon berger qui, s'il a 100 moutons et qu'il lui en manque un, laisse les 99 autres jusqu'à ce qu'il le retrouve.

Monsieur Seguin qu'a-t-il fait pour retrouver sa biquette ? C'est vrai qu'il n'a jamais eu de chance avec ses chèvres. Déjà une demie douzaine ont décampé. Ni les caresses, ni la peur du loup ne pouvaient changer quelque chose. Alors il décida de commencer avec une toute jeune pour lui apprendre à demeurer chez lui rien que chez lui. Il l'installa dans le plus beau coin de son pré, rallongea la corde et souvent venait lui rendre visite, lui donnant du sucre, du sel, une tranche de pain blanc. Tout semblait bien aller, elle plantait son grand nez dans la poche du tablier vert et lui mangeait son tabac. Elle était gâtionnée on ne peut plus.

Mais voilà qu'elle se met à faire la mine.

— Qu'est-ce qui ne va pas ma petite Blanchette, qu'as-tu à me regarder ainsi, il ne te manque rien que je sache ?

— Monsieur Seguin, j'ai le coeur triste, ici l'ennui me ronge complètement, je veux aller à la montagne, là où elle touche le ciel, s'il vous plaît, laissez-moi partir.

Que me dis-tu ? Ca c'est à voir, fais bien attention. J'aurais beaucoup à te raconter ma pauvre, as-tu songé au loup qui dévore ?

Alors Monsieur Seguin mit sa chevrette à l'étable, lui portait à boire et à manger et même lui jouait de la musique.

Un coup, pendant qu'il fauchait derrière le chalet, elle enjamba la fenêtre et la voilà loin. Elle était tout en haut quand vers le soir, elle entendit la trompe de Monsieur Seguin qui lui disait : Reviens, reviens, Monsieur Seguin aime sa chèvre parce qu'elle vaut de l'argent, oui. Le bon Berger, lui, aime ses moutons, alors qu'ils ne sont pas à lui. Il les aime jusqu'à donner sa vie pour eux pour qu'ils ne pèrissent point, tandis que Monsieur Seguin depuis son jardin sonne de la trompe sans avoir l'idée de partir pour la protéger du loup, il ne peut pas se battre pour sa chèvre, assis dans sa chaise, en bon petit bourgeois les pieds dans ses pantoufles, il songe à son porte monnaie.

Le mouton retrouvé et ramené dans le troupeau est-il malheureux d'être à nouveau avec les autres ? Oui, si Dieu ressemble à Monsieur Seguin. Blanchette aima mieux mourir que de vivre esclave.

En tous les temps il y a eu des riches dans ce monde qui s'en foutent pas mal des moutons qui bêlent, pas plus que de s'inquiéter d'être en ordre et riches aussi devant Dieu. Ce qui compte c'est l'argent, plus ils en ont, plus ils en veulent. Ils craignent deux choses, la mort et le vol. Les vraies richesses sont : l'amour, la foi et la charité, entassés dans les cieus sont indescriptibles pour ceux qui se seront préoccupés de bien choisir son Maître.

Si Blanchette avait été du troupeau elle ne serait pas morte.

NECROLOGIES

+ Henri OLLOZ



Dinse, 1992 l'è z'u 'nna crouy'annâie po l'associachon vaudoise dâi z'ami dâo patoi. No z'a robâ doû meimbro d'Honneu que l'avant mé dè 92 an.

Lâi a z'u, d'à premî, Monsu Henri OLLOZ, martsau pè Assein et einveron. Son metî comptâve po li, et l'a pas de, à 65 an : "vouâi, su à la retrâite, poso la massa" ! Na, du que fordzîve oncora, po montrâ, bin sù, adan que l'avâi 80 an ! Po li, la fordze îre sa vyâ. Tot cein que falyâi fére po lo tsevu îre d'importeince.

Faut lyère su lo papâi dâo distrique, cein que lo syndico lâi a de quand l'a z'u fitâ sè 90 an. Sti l'an quie, l'avâi ètâ nommâ Meimbro d'Honneu de noûtr'Associachon.

L'è vegnu à noûtre tenâblye, ein compagnî de sa fènna, tant qu'âo momeint yô que la maladi lâi a de : "ora l'è fini, te pâo pe lâi allâ". Et la camârda l'a criâ sti forî.

No peinsein à sa fènna et à sa famelye.

+ Madeleine LERESCHE

Et vâitcé l'auton. L'è adan lo tor à Dama Madeleine LERESCHE, de pè la Converchon, de no dere à diu. L'a sobrâ lo 19 de noveinbro, aprî onna longa et grâva maladi.

L'îre meimbro dâo comitâ de l'Associachon vaudoise, dèlègâie à la Fèdèrachon du grantein tant qu'à sa moo. L'îre jamé quiestion, po li, de bédâ'nna tenâblya, yô que tsacon l'avâi plliési de la vère arrevâ.

L'a reçû lo titro de Mainteneu pè Bulle ein 1989. Crâyo que cein l'a ètâ, po li, on tot grand momeint.

L'îre onna crâna fènna qu'amâve rido son patoi. L'a écrit on mouî d'histories. Et quand l'è que vegnâi lè



demicro pè Chailly/Losena po lyère et dèvesâ lo patoi avoué sè z'ami, n'avâi pas pouâire, à mé de 80 an, de venî à pî, tota soletta, du la gêra de Pully Nord. Oh ! Quemeint savâi no repreindre quand no desein pas djusto !

La vâyo oncore quand, dzà prâo maârde, l'a pu venî lo premî de djuié, à la salyâta de l'Associachon. Quin plliésî que l'a z'u.

A tota sa famelye noûtra sympatiâ.

Guiéro lâi ein a-te oncora de cliâo moosu de noûtron viljo leingâdzo ?

L'Associachon vaudoise dâi z'ami dâo patoi



+ **Martin DELACOMBAR**

Nouthron Martin tan d'amâ, Prèjidan d'anâ è minbro fondateu dou groupèmin lè Grahyâ dè Lojena no j'a tchithâ po to a dè bon.

Tyin vudo po no ti. Tyè ke Martin n'a pâ fê po lè Fribordzè dè Lojena, po mantinyi hou balè kothemè è chuto ha tan bala linvoua dè nouthrè j'anhyan.

Dou chinpyo minbro a chi dè prèjidan, Martin l'a dyèmé oubyâ dè kurtyi l'amihyâ.

Chon gro pyéji irè dè rêtrovâ chè j'èmi ti lè mè po hou balè veyè pyènè dè tsalâ. Martin, no pyin tè dre on grô merthi po to chin ke t'â fê por no. No Vouèrdèrin dè tè, le pye bi di chovinyi. Te no j'a bayi ton kâ, l'egjinpyo, l'amihyâ è totè tè fouâthè kan fayi prindre ouna déchijyon.

A ti hou ke chon din la pèna, no j'adrèthin tota nouthra chinpati è no prèyèrin Nouthra Dona di Mârtsè po ke li fachichè ouna bala pyathe ke la meretâ in paradi, è, du lé hô, no chin chure ke Martin vèyèrè adi chu no ti.

A tè rèvère galé Martin.

Suzanne Monney